



Claudio Giacomino (*):

La sabiduría del Tokaji

- Sárospatak II -

No conforme con ser testigo de las proezas de Santa Elizabeth y de Francisco Rákóczi II, Sárospatak es también la cuna de la educación magiar. La ciudad se incorporó al patrimonio de los Rákóczi como parte de la dote de Zsuzsanna Lorántffy por su boda con Jorge I, bisabuelo del gran Francisco II. Zsuzsanna Lorántffy, propietaria de extensos viñedos y calvinista ferviente, a mediados del Siglo XVII fue la artífice del esplendor del Colegio Reformado que aún hoy sigue recibiendo alumnos y que podemos visitar en el centro de la ciudad.



Colegio Reformado de Sárospatak

Además de ser tierra de conocimientos, mujeres ejemplares y guerreros inmortales, Sárospatak se encuentra en el corazón de Tokaj; y eso significa...una de las regiones vitivinícolas más reconocidas del planeta.



Viñedos de la región de Tokaj

Mi guía fue **Lajos Kun**, un *wine maker* de toda la vida que amablemente me abrió las puertas de su propia bodega, pequeña y equipada con los últimos adelantos técnicos. En muchas otras regiones, las marcas y las empresas transnacionales desplazan a las familias y a las buenas tradiciones artesanales. Nada de ello ocurre en Tokaj. Lajos Kun supervisa personalmente las cosechas, y sólo prepara vinos con uvas de sus propios viñedos, que se encuentran a pocos kilómetros de la ciudad.



Lajos Kun, el autor, Attila Kocsis y Fabrizio Giacomino (n.2006)

Después de ilustrarme sobre los procesos de vinificación, los materiales de los toneles y los tiempos de añejamiento, el bodeguero consideró que ya estábamos preparados para "la hora de la verdad".

En el barrio del Castillo, detrás de un pesado portón de hierro, una escalera descendente de 85 escalones conduce al gran tesoro: las cavas de la bodega. Un corredor central con 8 túneles toscamente excavados, de 25 m cada uno y una temperatura constante de unos 14°C, aporta las condiciones ideales para el descanso de los vinos embotellados. Bajo la luz de las velas, Lajos expone sus productos y me acompaña en la cata. Comenzando por los blancos secos más suaves y siguiendo por los legendarios vinos dulces de Tokaj (llamados *aszú*) con sus concentraciones crecientes (1, 2, 3 *puttonyos*... hasta llegar al *aszú 6 puttonyos*, un vino denso y ambarino que parece compendiar todos los perfumes de la comarca). En un momento imprevisto, toda la armonía de la tarde estuvo a punto de sucumbir. "Y este vino, ¿qué le parece?" - me pregunta mi anfitrión. "Fantástico... me recuerda al Sauternes" - le dije muy suelto de cuerpo, con la espontaneidad

de los inconscientes (un vino puede compararse con el perfume de una flor, una fruta seca, la piel de un animal salvaje, o la sombra de una adolescente pelirroja en una tarde de otoño - pero... ¿cómo se me ocurrió compararlo con otro vino!). Por un instante sus ojos me escudriñaron con sorpresa y desazón. Luego su bonhomía pudo más y me explicó comprensivo: "Sí...en verdad algunos franceses llegaron hasta aquí pensando lo mismo...luego comprendieron que nosotros utilizamos otros métodos y que los vinos que obtenemos son, en consecuencia, muy diferentes". Asentí con trito y humillado. Nuestra amistad ya no volvería a correr peligro. Para certificarlo, Lajos Kun decidió homenajearnos con una experiencia infrecuente: descorchó una botella de un *Aszú 5*, de 1972 (¡cuando yo estaba aprendiendo a escribir!). Me sobran las sensaciones y me faltan las palabras para narrarles esa copa inolvidable.



Aszú 5 de 1972, vino generoso, si los hay...

En la mañana siguiente, mi nuevo amigo me invitó a un almuerzo en familia. "Tengo 70 años y hoy es la primera vez que tengo a alguien de su país frente a mí. Quizás nunca más vuelva a ver a un argentino. Usted no puede negarme el placer de invitarlo a mi casa" - argumentó concluyente. Las fotos familiares, la amabilidad de los pequeños gestos y el sabor de cada plato me ayudaron a comprender mucho mejor la legendaria generosidad de estas tierras y la nobleza de sus vinos.

Cuando emprendí el camino de regreso a Budapest, en el espejo retrovisor del coche seguí viendo la hidalga figura de Lajos Kun saludándonos con su brazo derecho, hasta que nos perdimos en el horizonte. ■

■

(*) Es profesor de historia y diplomático de carrera. Desde diciembre de 2012, titular de la Embajada Argentina ante Hungría. Continuamos con su relato iniciado en nuestro último número. La R. (Agradecimiento Szabolcs Szekeres)

Estimados Compatriotas:

El nuevo concepto de „naturalización y re-naturalización simplificada” (Ley sobre la adquisición de la ciudadanía húngara)

En 2010, el Parlamento húngaro modificó la Ley LV de 1993 sobre ciudadanía, a consecuencia de lo cual la nueva ley se aplicó en el caso de solicitudes presentadas a partir del 1º de enero de 2011.

Por un lado, la ley deja intactos los artículos relacionados con la **ciudadanía heredada**, es decir *ius sanguinis*, de padre o madre húngaro, que es la forma de reconocer la nacionalidad de los que son descendientes de ciudadanos húngaros.

Por otro lado, la modificación introduce el concepto de „**naturalización y re-naturalización simplificada**”, lo que otorga el derecho a personas de descendencia húngara a solicitar la ciudadanía húngara a través del proceso de naturalización sin la obligación de tener ni domicilio, ni subsistencia en Hungría, y sin dar el examen de conocimientos constitucionales, tres requerimientos del proceso de la naturalización normal en Hungría. (Hablamos de *naturalización* en el caso de ciudadanos extranjeros, y de *re-naturalización* en el caso de los que una vez fueron húngaros pero, por algún motivo, perdieron la nacionalidad húngara.)

Para poder iniciar este trámite se requieren las siguientes formalidades: llenar el formulario de solicitud, presentar los documentos necesarios [certificado de nacimiento y de matrimonio original, legalizado/apostillado y traducido al húngaro, una copia legalizada del certificado de nacimiento y de matrimonio de los padres y, caso dado, de los abuelos, más otros documentos que puedan comprobar la ciudadanía húngara de los ascendientes (todos los documentos escritos en idioma diferente al húngaro tienen que ser traducidos al húngaro), un *curriculum vitae* en húngaro, escrito a mano por el solicitante, junto con una foto, y declarando que no tiene antecedentes penales. Todos estos documentos deben ser presentados personalmente ante el cónsul. (Según la ley, sólo los cónsules de carrera pueden recibir las solicitudes, los honorarios, no)].

Durante la entrevista personal, el cónsul comprobará si el solicitante habla y entiende húngaro, un requerimiento fundamental para obtener la ciudadanía de esta forma.

Los trámites de la naturalización simplificada quedan exentos de tarifas consulares. Sólo se abonan las tarifas de legalización de documentos y de traducciones. La parte legal de la naturalización, por lo general, tardará aproximadamente tres meses, pero - dadas las circunstancias de las valijas diplomáticas y casos individuales donde se puedan requerir documentos adicionales - el trámite en total puede tardar entre 4 y 6 meses. Junto con la solicitud de ciudadanía se puede presentar una solicitud de cambio de nombre y/o apellido, en casos donde fuera pertinente. También hay que llenar formularios para la inscripción del nacimiento y matrimonio del solicitante. Todos los formularios se encuentran en la página web <http://www.allampolgar-sag.gov.hu/>, portal que brinda toda la información necesaria sobre la naturalización simplificada, o pueden ser conseguidos del consulado.

Una vez que el Presidente de la República autorice la naturalización, el servicio consular informará al solicitante de la fecha y lugar del juramento, acto oficial que se realizará ante el Jefe de Misión (en el extranjero), cumpliendo así una parte obligatoria del proceso. La ciudadanía se oficializa con el juramento, es decir el solicitante se le considera ciudadano húngaro a partir del momento del juramento. A partir de dicha fecha, los naturalizados podrán solicitar pasaporte (pagando el costo normal).

Cabe destacar que la naturalización simplificada o preferencial es una categoría legal bien definida. No es una opción (aunque parezca más atractiva por su rapidez y por su gratuidad) para los que „nacen húngaros”, es decir, los que obtienen la ciudadanía por descendencia. Sin embargo, puede favorecer a personas cuyas solicitudes, en el pasado, han sido rechazadas por no cumplir alguno de los requerimientos fundamentales de la ciudadanía húngara.

Elecciones en Hungría - primavera boreal de 2014

La nueva ley electoral húngara brinda la oportunidad de que puedan votar en las elecciones generales del año 2014 también aquellos **ciudadanos húngaros mayores de 18 años** que no tienen domicilio registrado en Hungría, pero que pueden certificar la ciudadanía húngara con los documentos correspondientes vigentes (pasaporte, certificado de ciudadanía, certificado de naturalización).

Los **mayores de 18 años** que desean ejercer su derecho a voto deberán, en primera instancia, inscribirse en el padrón electoral, **desde el día 1º de noviembre de 2013**, ya sea por correo ordinario, o bien por vía electrónica en la página www.nvi.hu (la Oficina Nacional de Elecciones acusará recibo de cada registro de solicitante). Deberán luego enviar su voto - antes de las elecciones - por

correo ordinario en el formulario de voto que les llegará también por vía postal.

¡Importante! Aquellos **conciudadanos que no viven en Hungría**, pero con domicilio en Hungría y con documento nacional de identidad húngaro, no tienen que registrarse, sino deben dirigirse a la oficina electoral local correspondiente al domicilio húngaro y solicitar la posibilidad de votar en la misión diplomática de su país de residencia. Luego depositarán su voto personalmente en las urnas que estarán disponibles en la embajada húngara de dicho país.

La información detallada sobre el proceso electoral se encuentra en la página web www.nvi.hu. El personal del consulado estará a disposición de todos los interesados en caso de surgir cualquier pregunta respecto del tema.

Dr. Balázs Nagy, Cónsul

Noche de gala musical, lograda

En el marco del Ciclo de Difusión de la Cultura Húngara hacia el público argentino, se realizó el 14 de septiembre en la sala de conciertos de Mindszentynum una cena de gala y noche de óperas y operetas. Elegante sala, de pleno aforo, con un público de lo más heterogéneo: alemanes, austríacos, franceses, unos pocos húngaros, muchos argentinos y ¡hasta visitantes de países "exóticos", como la India o Israel! Unas 120 personas que



disfrutaron el ambiente agradable, la buena comida servida por guapas niñas húngaras; pero sobre todo las excelentes interpretaciones de dos reconocidos cantantes de ópera que, vestidos con ropas húngaras de gran gala, deleitaron a los asistentes, que los festejaron con aplausos interminables.

Marcela Sotelano (soprano) nos regaló 3 arias: la de la "Reina de la Noche", de *La Flauta Mágica* (Mozart), la de "La Muñeca Olympia", de los *Cuentos de Hoffmann* (Offenbach) y "La Canción de Vilia", de la *Viuda Alegre* (Lehár).

Por su parte, **Enrique Folger** (tenor) interpretó "Viena, sólo tú" (Sieczynski), la "Canción del Volga", de *El zarevich* y "Tuyo es mi corazón", de *El País de las*

sonrisas (ambas de Lehár). En los dos dúos, "Minden vágyam", de *La Princesa de las csárdás* (Kálmán) y "Egy a szívem, egy a párom", de *La Viuda alegre* (Lehár) brillaron no sólo por la interpretación artística, ¡sino por la excelente pronunciación húngara también! El correcto acompañamiento del pianista **Damián Báez** y el sonido del magnífico piano de media cola fueron factores importantes para el éxito de la producción artística de la noche.

Para crear y mantener un ambiente agradable colaboraron las presentaciones de la organizadora de la velada, **Susana Fóthy** - ¡y la humorada de **Jenő Dombay!**



Caras satisfechas: Enrique Folger (tenor), Marcela Sotelano (soprano), Susana Fóthy (organizadora), D. Gyula Barcsi (Primer Consejero de la Embajada de Hungría), Zsófia Török (Asociación Literaria y Cultural Húngara)

El programa de la **Cultural Húngara Mindszentynum** sigue firme en su Ciclo de Difusión 2013, con el auspicio y apoyo de la **Organización Cultural Balassi** de Hungría, organizando sus programas en la Asociación de los Húngaros Católicos en la Argentina, en su sede de Aráoz 1857, Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

-nn-

NOS ESCRIBEN

Los mensajes reflejan únicamente la opinión de sus respectivos autores. Por razones de espacio y de estilo, el Periódico podrá seleccionar el material y editarlo. La publicación está supeditada al espacio disponible.

Queridos Lectores:

Soy profesora de los cuerpos de baile folklóricos húngaros *Liliom*, *Pamuk* y *Napraforgó*, situados en Cnel. Du Graty (Chaco). Nací cerquita, en la ciudad de Villa Ángela, y a mis pocos años de edad, por trabajo de mi madre, **Bözsí Botka**, junto con mis hermanos nos vinimos a Olivos, donde crecí rodeada de la cultura magiar.

Viví muchos años en el Club "Hungaria", donde nos acogieron desde el primer momento y nos hicieron sentir parte de sus familias. Aquí aprendí a bailar *néptánc*, junto al grupo *Regös*. Desde entonces es mi gran pasión y no pude quedarme quieta. Después de haber visitado Hungría brevemente junto con los *Regös*, me propuse expandir mi saber a las generaciones húngaras en el Chaco.

Hace unos años que voy viajando a Cnel. Du Graty. Poco a poco y con gran esfuerzo, formé los 3 cuerpos de baile mencionados, con chicos de 5 hasta 22 años (actualmente 40 integrantes). Para confeccionar sus trajes y mantener la cultura viva, ellos venden comidas caseras y realizan actividades. Cabe destacar con gran cariño a los padres y especialmente la gran ayuda de **Margarita Botka de Zilli** y el presidente de la Sociedad Húngara, **Esteban Botka**, porque sin ellos esto no sería posible. Se encargan de brindarles todo el apoyo necesario para que los chicos sigan ensayando en mi ausencia.

Comparto con ustedes una experiencia que me tocó vivir junto a ellos, como su

profesora acompañante:

A fines del año pasado, pasó por el Chaco la ministra **Zsuzsanna Répás**, del gobierno de Hungría. Me contactaron invitando al conjunto *Liliom* a que conozcan Hungría, país de sus ancestros. ¿Cómo explicar esta situación? El corazón se me salía del pecho de la emoción, no podía contenerme y me quebré en llanto, recordando cuando los chicos, en muchas oportunidades, con sus caritas inocentes, me preguntaban si alguna vez iban a viajar allí, ya que no cuentan con los recursos necesarios. Imaginen un viaje como éste - ¡casi un sueño!

Fue muy emocionante cuando les di la gran noticia - no podían creerlo... Rápidamente comenzaron los preparativos y, sin darnos cuenta, ya estábamos pisando la cálida tierra de "nuestra" Hungría. Tenían todo un programa por cumplir, no se imaginaban lo que les esperaba. Con los días, hicieron amistades, aprendieron más del idioma, saborearon las comidas típicas, recorrieron lugares históricos y se empaparon más de la cultura. A cada rato me decían: - ¡Naty! ¡Estamos en Hungría!...

Como experiencia propia, lo que me tocó el corazón fue cuando, luego de su 1ª presentación, bajaron del escenario y se abrazaron sin parar de llorar. Me quedé dura como una estatua, al ver cuánto amor tienen estos chicos por el baile ¡y cuánto significa esa tierra querida para ellos!

Natalia Roglich

A kolónia születésnapjai - CUMPLEAÑOS de NOVIEMBRE

Helyszűke miatt csak előfizetőinkről, támogatóinkról és - kifejezett kérésre - közvetlen rokonainkról emlékezünk meg. Kérjük a változásokat bejelenteni a Szerk. irodában.

1. ifj. **Gröber** Bernát - 2. **Deák** Miklós / **Egey** Judit / **Zaha** László (Kanada) - 3. **Collia** Alex / **Lajtaváry** Márton - 5. **Gorondy-Novák** Sándor - 6. **Kalmár** Szilvia / **Lomniczy** Attila / **Novákné** Márki Marika - 7. **Horoghné** Liliana Rodríguez / **Makkos** Viki / **Zilahi-Sebess** Gabriela - 8. **Fóthy** Erzsébet **Lumpi** (MO) / **Gorondi** Miklós / **Kerekes** Miklós / **Tcharykow** Marcela - 9. **Zombory** Istvánné **Kemenes** Kati - 10. **Botka** Erzsébet / **Proasiné** **Barnaky** Éva - 11. id. **Honfi** János - 12. **Botond** László - 13. **Mattiauda** Santiago / **Vattay** Miklós / **Vattay** Miklósné **Kiss** Ildikó - 14. **Fernández** A. Fernando - 16.

Isten éltesse az ünnepeltjeinket!

Barkász András / **Gorondi** Pálné **Balla Orsi** (MO) / **Szotyori-Nagy Papp** Tamás (Bche) / **Zoroza** **Becske** Lukács - 17. **Beis** András / **Kozempelné** Szilvási **Natália** - 18. **Vattay** Richárd / dr. **Venesio** **Kerekes** Kati - 19. **Fernándezné** **Máthé** Magdolna - 20. **Ronánné** **Panzone Benedek** Inés - 22. **Beisné** **Mocsáry** Anni / **Íjjas** Carolina / **Lindqvist** Zsófi / **Zilahi-Sebess** Mariana - 25. **Barotányi** Gábor - 26. id. **Roósz** László - 27. **Gorondy-Novák** Eleménné **Lindvay** Mária (V. G. Belgrano) - 28. **Saáry** Éva (Lugano) - 29. **Roglich** Natalia - 30. **Fóthy** Istvánné dr. **Balogh-Kovács** Judith

¡Feliz cumpleaños!

Fiesta de las Colectividades:

El domingo 22 de septiembre fueron convocadas al Planetario de la Ciudad **todas las colectividades juntas**. Pasado un sábado 21 de septiembre, Día de la Primavera, con lluvia, el domingo aparece sin lluvia, con cielo algo nublado y atisbos de sol al atardecer.

Por esta circunstancia, una multitud significativa aprovecha la tranquila tarde para pasear con la familia, alegrarse de sus orígenes y disfrutar de los bailes en un escenario especialmente instalado para todas las naciones. Naturalmente, esta fiesta-feria significa poder comprar comidas típicas y objetos nacionales difícilmente obtenibles en otro fuero. Los stands se agrupan en orden alfabético: Alemania al comienzo, y así sucesivamente vienen países y continentes. Cada stand se distingue desde lejos con sus banderas. El stand de Hungría, visible también desde muy lejos, muy visitado, ofreciendo bebidas y comidas y los ricos y exitosos arrollados de amapola. Es una verdadera pena que no pudo participar esta vez el conjunto de baile "Regös".



El autor con su nieta Tatiana - fiel reflejo del ambiente familiar reinante

Era reconfortante ver pasear el público con alegría, con vestimenta de todos los lugares del mundo, payasos y diversión para grandes y chicos, en un mundo problemático con mil problemas. Esperamos con ansia un acontecimiento parecido el año venidero.

Pál Schirl



Noticias del Coro Húngaro de Valentín Alsina (VAMDK)

- Después de la muerte de nuestro presidente **Pál Szénási**, lo sucede en el cargo como presidenta **Honka Szép**.

- Nuestro **único teléfono** para comunicarse con el VAMDK es el 4209-6333. Por favor descartar el N° anterior.

- La **Audición Húngara** en la radio continúa en AM 86 Radio Digital, los sábados de 9.30 a 10 hs.

- La **Fiesta Aniversario N° 78** del VAMDK se celebrará el 24 de noviembre venidero, a las 12.30 hs. Ameniza la Orquesta Sans-Souci. Reservas al 4209-6333.

- La **despedida del año 2013** en el VAMDK se realizará el domingo 15 de diciembre, a las 12.30 hs. Ameniza la Orquesta Sin Fronteras. Reservas al 4209-6333.

(Agradecemos a **Edith Salvati** por transmitirnos las novedades del Club. Lamentamos que otra institución ya haya anunciado previamente un importante acontecimiento para el 15 de diciembre. Para evitar tales superposiciones molestas, el finado presidente Szénási siempre nos remitía a tiempo fechas que reservaba y que luego figuraban en el calendario comunitario. Recomendamos seguir esta saludable costumbre. **La R.**)

1) Foro Porteño de las Colectividades:

REUNIÓN EN LA CASA POLACA

Se realizó el 24 de septiembre una reunión con la presencia de Claudio Avruj, Julio Croci, Martina Miguelez y representantes de la colectividad de Polonia, Perú, Austria, Líbano, Armenia, Portugal, Federación Española, Islas Baleares, Rusia y Hungría.

Los presentes evaluaron la **Fiesta de las Colectividades** en el Planetario y se pronunciaron contentos con el resultado final, teniendo en cuenta el mal tiempo. Agradecieron a las colectividades por haber estado presentes (*ver nota aparte*).

Dentro de la evaluación hice notar el problema de las banderas. Los responsables me pidieron enviar una nota, para que se le pueda reclamar a Protocolo. Otros problemas: se observó la presencia de artesanos no pertenecientes a colectividades; problemas con Escocia, que había estado vendiendo alcohol, al igual que México; y problemas con la comunidad Afro, que no se presentó y cedió el stand a Brasil, lo que no está permitido.

También se evaluó el Patio de los Lecheros, señalando los propios organizadores que observaron que hay muchos puestos para la cantidad de público, por lo que consideraban la posibilidad de separar los continentes: el 6 de octubre le tocaría a América y Asia y el 3 de noviembre, a Europa y África. El 7 de diciembre cerrarían con todas las colectividades (les indiqué que en esa fecha no podíamos participar, por realizarse la Feria en el Club Hungaria).

Finalmente se sigue estudiando cómo insistir en la inscripción del Foro como persona jurídica, para dejar una organización que pueda trabajar sin la intervención de la Ciudad.

2) Federación Argentina de Colectividades (FAC):

REUNIÓN EN LA ASOCIACIÓN ARMENIA

La Federación citó a una Asamblea Extraordinaria el 25 de septiembre, para tratar el asunto de la cuota anual de afiliación a la FAC.

Se encontraban presentes las siguientes comunidades: Hungría, Alemania, Austria, Armenia, Liga Árabe, Italia, Bulgaria, Venezuela, Eslovaquia, Perú, Bolivia, Unión Árabe, Irlanda, Bielorrusia, Grecia, Okinawa, Polonia, Lituania.

Serafian y el Secretario informaron que tenían problemas: tuvieron que pagar \$ 2400 a un contador con el que están terminando los libros, ya que la conducción anterior no lo hizo y que necesitaban poder continuar con la tarea, lo que implicaba gastos de papelería y representación.

Yo propuse aumentar la cuota en un 30%, según como se calcula la inflación anual, pero ello no prosperó, quedando por decisión mayoritaria a partir de octubre de este año la cuota en \$ 30 mensuales (\$ 360 pesos anuales). Por nuestra parte, pagué este año completo (180 pesos), con lo que tenemos cubierto hasta el año 2014. Tengo recibo oficial de la FAC. El actual tesoro es el representante de Polonia, Henio.

Luego se pasó a votar por si se organizaba una cena de gala, quedando de acuerdo que sería un almuerzo, en la Asociación de Armenia, el domingo 1º de diciembre, a un costo de \$ 250 la tarjeta.

Informaron que todas las colectividades, salvo algunas que no van a concurrir, pagaron 500 pesos para poder participar en la Feria de las Colectividades. Ese dinero fue destinado a pagar un aviso publicitario en *Tiempo Argentino* y *El Argentino*, señalando que por los costos eran los únicos órganos de prensa con los que se podía cubrir el aviso.

Aquellos que iban a participar de la colectividad húngara dijeron que no estaban dispuestos a pagar, por lo que no vamos a participar.

Eva Szabo, presidenta de FEHRA



Recordando la Revolución y Gesta Libertadora de 1956

En el marco de su ciclo mensual de conferencias, el Círculo Literario organizó una mesa redonda para dilucidar detalles del levantamiento popular y patriótico de 1956, en Hungría. Como siempre, la reunión tuvo lugar en el colegio San Ladislao, el sábado 5 de octubre.

Los integrantes de la Mesa fueron **Ervin Blahó, Péter Kiss y Catalina de Hefty**, moderados por **Zsuzsanna Bonczos**, quien presentó a los integrantes de la mesa preguntando por su participación, lugar de residencia y edad durante los dramáticos acontecimientos.



La bandera comunista, odiada por el pueblo húngaro

Antes de iniciar la conferencia, **Ervin y Catalina** cortaron el emblema comunista del centro de una bandera húngara que quedó colgando del borde de la mesa durante toda la conferencia, como el símbolo por excelencia de los revolucionarios. Péter, mientras tanto, comentaba las sensaciones que pasaban por sus mentes en aquel momento, diciendo: "Esta fue la insignia que nos identificó en este dramático período de nuestras vidas".

Los tres concordaron en que "pocas veces nos prestamos a contar los acontecimientos allí vividos... La experiencia de estar en medio de una ciudad, donde combatían a mano desnuda contra un régimen bien instalado y una gran potencia militar extranjera, rodeados de fuego cruzado, edificios en ruinas y combatientes caídos - fue muy traumática. Nos marcó para toda la vida..."

Luego, continuando en forma alternada, **Ervin y Péter** fueron intercalando a su lectura comentarios de vivencias personales, siguiendo la siguiente estructura: Postguerra - Cambio de régimen, Panorama Internacional, Cambio de "viento" que sacudió al régimen, y los pormenorizados acontecimientos sucedidos en el día a día.

Las conclusiones finales destacan "que el país tan sólo ahora comienza a recuperarse de este trauma, dos décadas después de liberarse de la opresión extranjera".

Posteriormente, **Catalina** remarcó la inseguridad que vivió todo el pueblo además del miedo que se encontraba subyacente en el espíritu de cada uno, y de cómo, después de tantos años, aún hoy lleva el temor en su interior, el mismo temor con el que todos deben convivir.

Para concluir, **Olga Tornyi** recitó 2 emotivos poemas de su autoría, en idioma húngaro: *Édes fajtám* (Mi querida raza) y *A sáncon* (En la trinchera).

Finalmente se invitó a los presentes a cantar el Himno Nacional Húngaro, seguido con hondo recogimiento por el numeroso público, que luego pudo seguir deliberando informalmente durante el té servido en el gran salón.

Concluye así el ciclo de conferencias correspondiente al año 2013 organizado por la Asociación Literaria y Cultural Húngara.

Zsófi Török, coordinadora



izq.-der.: Zsófi Török coordinadora, Zsuzsanna Bonczos moderadora, Péter Kiss y Catalina de Hefty testigos, Olga Tornyi poetisa, Ervin Blahó testigo e Isa Redl coordinadora. Cuelga del borde de la mesa la bandera recortada

Nota: La conferencia detallada sobre la Revolución puede requerirse por e-mail de la Redacción.

† RECORDATORIO †

El pasado viernes 27 de septiembre, coincidiendo con el día del cumpleaños de nuestra querida amiga **Lenke Lily Süllös**, la recordamos con una misa celebrada en la parroquia N^a S^a de Luján, de Santa Fe, en memoria suya y de su hermano **Luis**, ambos recientemente desaparecidos. Siempre los tendremos presentes en nuestras oraciones.

Zoltán Horogh, presidente y miembros y amigos de la Agrupación Húngaros de Santa Fe (Capital)

- Las tres enfermedades del hombre actual son la incomunicación, la revolución tecnológica y su vida centrada en su triunfo personal.

José Saramago (1922-2010), escritor, novelista, poeta, periodista y dramaturgo portugués, premio Nobel de Literatura 1998.



EL RINCÓN DE MAUSI

Buen plato principal:

CALZONE NAPOLITANO CON ATÚN

Ingredientes:		Relleno			
Harina	300 gr	Atún	200 gr	Sal y pimienta	c/n
Agua	195 gr	Tomates	2u	Extracto de tomate	1 c
Levadura	20 gr	Ají Morrón colorado	1u	Pimentón dulce	1 c
Sal	6 gr	Cebollas	2u	Ají Molido	1 c
Aceite de oliva	20 cc	Ají morrón verde	1u	Aceite de oliva	3 C
				Mozzarella	100 gr

Preparación

Realizar una masa, uniendo todos los ingredientes. Debe quedar bien suave y homogénea. Dejar descansar por 30 min., bien tapado. Luego estirar la masa en forma circular de unos 30 a 35 cm de diámetro y colocar el relleno dentro. Cerrar como una empanada y realizar un repulgue. Cocinar en horno a 250°C por 10 a 12 min. Retirar cuando esté bien dorado.

Relleno:

Colocar en una cacerola el aceite de oliva y luego incorporar las cebollas picadas y cocinar hasta que queden transparentes. Luego incorporar los ajíes y seguir cocinando hasta que estén bien tiernos. Incorporar el atún y el tomate cortado en concassée, cocinar todo un poco más. Terminar colocando las especias y el extracto de tomate. Seguir cocinando hasta que el atún se deshaga bien. Colocar en una batea y esperar a que se enfríe bien. Incorporar los cubos de mozzarella y rellenar el calzone.

Noticias del Chaco

1. "Külhoni magyar fiatalok találkozója"

Del 15 al 20 de agosto, el *Liliom Néptáncgyűttes* de Coronel Du Graty representó en Hungría a la Argentina en este encuentro de jóvenes húngaros de allende las fronteras. Bailaron en 3 escenarios: en Gödöllő, Budapest y Székesfehérvár, con mucho público. Fueron ovacionados, y felicitaron a la profesora **Natalia Roglich** por la coreografía y vestuarios de los chicos. Dentro de las excursiones que tuvimos fueron memorables la exhibición de vestuarios de las distintas regiones, la Casa del Terror en Budapest, el gran Zoológico y el castillo en Gödöllő. (ver "Nos escriben" p.2.)

El domingo 18 de agosto tuvimos un día de pileta con aguas termales. Allí se



Los "chaqueños" *Liliom*, en Hungría...

2. Como leemos en la p. 3 del cuerpo principal, fueron invitadas por la TV húngara dos personas del Chaco de origen húngaro, seleccionadas para contarles a sus habitantes cómo fue la vida de quienes tuvieron que abandonar esas tierras, corridos por la guerra y el hambre.

Así viajaron **Griselda Ichi Szalma** (Villa Ángela) y **Julio Botka** (Cnel. Du Graty) a Budapest el 21 de septiembre, donde los esperó una nutrida agenda de actividades a lo largo de 8 días, que incluyó desde una visita presidencial hasta el abrazo con familiares a los que no conocían personalmente.

Ambos mantuvieron siempre vigentes las enseñanzas de sus ancestros, en la cultura, la gastronomía y por supuesto el idioma. La especialidad de *Ichi* es la torta *Dobos*, que parece ser una de las más sabrosas del planeta, sin exagerar.

Todo empezó cuando vino el profesor **Márk Zsonda** a enseñar el idioma húngaro, también la danza, en el marco de un programa lanzado por el gobierno de Hungría, para que cada descendiente húngaro del planeta tenga la posibilidad de conocer su cultura y sepa hablar su idioma. También ofrecen la ciudadanía, sin importar el grado generacional. La inquietud y el deseo de las autoridades



húngaras es que los 5 millones de descendientes de húngaros fuera de sus fronteras tengan los mismos derechos y posibilidades que sus 10 millones de habitantes. En principio creyeron que los emigrantes se instalaron en las capitales del mundo (Toronto, Sidney, Buenos Aires e.o.), pero luego advirtieron que en localidades pequeñas del interior de esos países también había húngaros, por lo que se abocaron a rescatar sus historias,

eligió a la Reina del Festival con chicos de todos los países participantes. Tuviémos la suerte de traer la "reina", **Cassandra Juárez**. Como "Mister Macho" fue elegido **Sebastián Acosta**, también de nuestro grupo. Participamos junto a Uruguay en una "noche sudamericana", nosotros con malambos y chamamé y Uruguay, con tango. También visitamos el Puente de las Cadenas, la Basílica de San Esteban y la Iglesia de Matías.

La Asociación Húngara de Cnel. Du Graty quiere agradecer la valiosa colaboración de **Miki Kerekes, Natalia Roglich, Jorge Czombos y Elisa Botka**, quien armó el vestuario de los chicos.

Margarita Chivi Botka de Zilli



Con el Presidente de Hungría, János Áder

contar qué hicieron y cómo influyeron en el desarrollo de las comunidades que habitaron.

La visita de los 2 elegidos, ciudadanos de dos mundos, además de cumplir el sueño de su vida visitando los lugares que por años les habían relatado los abuelos y abrazando a quienes llevan su sangre, consistió en trasladar vivencias de los inmigrantes, reflatar sus historias de vida y también trazar un camino de unión del pasado con el presente.

Este viaje probablemente haya sido el pago a tanta nostalgia de sus mayores que debieron dejar su tierra empujados por la falta de trabajo y la miseria, buscando la libertad que encontraron en esta Argentina generosa.

Cuando a la gente simple, trabajadora, de corazón noble y bueno le suceden cosas buenas, se puede decir que la vida misma devuelve la siembra. Este es uno de esos casos en los que tan merecidamente se retribuye el conocimiento y la conservación de la cultura. Sin saberlo quizá, Hungría premió con toda justicia a dos personas de trabajo y conducta intachable a lo largo de su existencia. En este caso, nada es casualidad.

Texto extraído y editado de *Gente de Pueblo*, Villa Ángela. (Agrad. E. Bakos e I. Andino) <http://www.villaangelahoy.com.ar/nota.php?ID=6527>

ESGRIMA CLUB HUNGARIA

PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS

A partir de los 8 años - ambos sexos - florete, espada y sable

Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs.

Sábados de 15 a 19 hs.

INFORMES: Andrés Grabner

andresgrabner@yahoo.com



El hombre de bien exige todo de sí mismo; el hombre mediocre espera todo de los otros.

(Confucio 孔夫子)

551 a. C. - 479 a. C.

2013. NOVEMBER ESEMÉNYNAPTÁR

November 1-16: Magyar László festménykiállítás. Galería Hoy en el Arte. Nyitva: Tel. 4322-2208. Juncal 848, Capital

November 1, péntek, 20.30: Gaal Gergely országgyűlési képviselő előadása: „Magyarországi gazdaság és politikai helyzet”. Vacsora. Hungária

November 2, szombat, 10.30: AMISZ évzáró: 56-os megemlékezés. Plaza Hungria, Ramallo - Av. Goyeneche sarok, Capital

November 2, szombat, 17.30: Halottak napi mise. 19.30: Gráf Zsuzsa és a montevideói Kárpátia kórus koncertje Fóthy István emlékére. Mindszentynum

November 3, vasárnap, 10.30: Reformáció. Úrvacsorás Istentisztelet. Nt. Écsi Gyöngyi. Evangélikus Egyház

November 6, szerda, 20 óra: Szőnyi Ferenc v. nagykövet irodalmi előadása. Hungária

November 8, péntek, 20 óra: A 20 éves Coral Hungaria évzáró vacsora. Hungária

November 9, szombat, 12 óra: ZIK évzáró. Hungária (MIK)

November 10, vasárnap, 12 óra: Szent Erzsébet mise. Mindszentynum

November 16, 20.30: 55. Cserkészbál. Hungária

November 23, szombat, 12 óra: Szent István Kör, MHBK és Vitézi Rend ebéd. Wetzelt

más magyar min. biztos ebéd közben előad. Sz. László Iskola

November 24, vasárnap 12.30: VAMDK 78. évfordulója. Különleges meghívottak: Kolomp táncsoport. Sans-Souci zenekar. Ebédre asztalfoglalás: 4209-6333. Valentín Alsina

November 29, péntek 17.30: Ars Hungarica koncert: Visegrádi Csoport magyar elnökségének megemlékezésére, a 4 tagország zenéjével, a magyar nagykövetséggel karöltve szervezve. Hangverseny után koktél. Díjtalan belépés. Külügyminisztérium Auditórium, Esmeralda 1212, Capital

November 29, péntek, 20 óra: ZIK tanári vacsora Református Ház

December

December 2, hétfő, 20 óra: AMISZ évzáró Választmányi gyűlés. Evangélikus Egyház

December 6-7-8: karácsonyi vásár. Hungária

December 14, szombat, 19 óra: Karácsonyi koncert. Mindszentynum

December 15, 12.30: VAMDK évzáró ebéd. Sin Fronteras zenekar. Ebédre foglalás: 4209-6333

December 15, déltől kezdve: ZIK karácsony. Benavídez

December 16, 17 óra: Betlehemes a Szent István Otthonban

A „MINDSZENTYNUM KULTÚRHÁZ” állandó naptára:
Magyar nyelvtanfolyam 2013. márciustól: hétfőn 20 – 21 óráig.
Tagdíjak és adományok befizetése: Cuota anual: activo: 120\$, jubilado 60\$.
HSBC Bank Argentina S.A. CBU: 1500 0459 0000 7332 4086 50 -
ASOCIACIÓN DE LOS HUNGAROS CATÓLICOS EN LA ARGENTINA
CUIT 30-61886467-3 Avisar pago con N° de boleta x Tel. 4864-7570 o a
info@mindszentynum.org

MAGYAR REFORMÁTUS EGYHÁZ

November 3-án 10.30 órakor a Reformáció emlékünnepele az Evangélikus Egyházban. Lelkész: Nt. Écsi Gyöngyi

November 10-én 10.30 órakor magyar nyelvű istentisztelet a Református Házban. Lelkész: Nt. Écsi Gyöngyi

November 24-én 10.30 órakor spanyol nyelvű istentisztelet a Református Házban. Lelkész: Rev. Gabriel Miraz

Tel. 4799-2527 - maria.micsinay@gmail.com

KRISZTUS KERESZTJE EVANGÉLIKUS EGYHÁZ

Minden hó 3. vasárnapján magyar Istentisztelet 10.30 órakor.
Minden magyart szeretettel várunk.

www.lacruzdecristo.com.ar cvhefty@yahoo.com.ar

Viajes Corporativos
Eventos & Convenciones
Viajes Personales
Turismo Joven

HRG
HRG Argentina
www.hrgworldwide.com

FURLONG-FOX
www.furlong-fox.com.ar

SUSANA SEBESS
Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 – C1009ABU – Buenos Aires, Argentina
Tel. (54-11) 4108-3220 ssebess@furlong-fox.com.ar

LUMILAGRO
VA CON VOS. SIEMPRE.

Ars Hungarica
ASOCIACIÓN CIVIL DE MÚSICA Y CULTURA
www.arshungarica.com.ar
Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina
Tel.: (54-11) 4788-8889 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226
sleidemann@fibertel.com.ar szekasym@gmail.com

Embajada de Hungría
www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires
Plaza 1726, (C1430DGF) Bs. As. (entre Virrey del Pino y La Pampa)
Tel.: **+54-11-4555-6867**
mission.bue@mfa.gov.hu
Embajador
Dr. Pál Varga Koritár
Consejero : Gyula Barcsi
Secretaría argentina:
embajada@embhungria.com.ar
Cónsul : Dr. Balázs Nagy
Consulado:
Virrey del Pino 4045 (C1430CAM) Bs. As.
Tel.: **+54-11-4555-6862**
Fax: **+54-11-4555-6859**
consulate.bue@mfa.gov.hu
Atención: martes y jueves, de 10 a 13 hs. (Sra. Isabel)

Hunexpat
THE NAME OBLIGES US, FEEL AT HOME IN HUNGARY

Befektetne Magyarországon, Magyarországra költözne? Tartózkodási engedélyre van szüksége? Mi segítünk!
Bevándorlási hatóságnál szerzett tapasztalattal és ügyvédi háttérrel látjuk el külföldi állampolgárok és cégek magyarországi képviseletét, keresünk számukra üzleti lehetőségeket.
Kérdése van? Írjon nekünk!
info@hunexpat.hu
www.hunexpat.hu

El Zrínyi Kör celebra con alegría que 100 personas ya hayan participado en sus programas de becas.

En diciembre partirán para Hungría 8 nuevos becarios.

¡Gracias a todos quienes ayudan a hacer realidad tantos nobles proyectos!

PLAYLAND PARK
Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños
Arribeños y Monroe - Capital
(Superm. Norte 1° P.) 4511-2087

Restaurante CLUB HUNGÁRIA
Pasaje Juncal 4250, Olivos
Concesionario R. Omar Giménez
Abierto todas las noches, excepto lunes.
Sábados y domingos almuerzo y cena.
Reservas ☎ 4799-8437

CALENDARIO NOVIEMBRE 2013

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 8

1°-16: Exposición pinturas Ladislao Magyar. Galería Hoy en el Arte. Horarios: Lu-vi 12 a 20, sáb.11 a 14. Juncal 848, Capital

Viernes 1°, 20.30: Conferencia del parlamentario húngaro Gergely Gaal (en húngaro). Cena. Hungaria

Sábado 2, 10.30: FEHRA cierre de actividades: Conmemoración Revolución 1956. Plaza Hungria, Ramallo esq. Av. Goyeneche, Capital

Sábado 2, 17.30: Misa por Difuntos. 19.30: Concierto Zsuzsa Gráf y coro Kárpátia, de Montevideo, en memoria de Esteban Fóthy. Mindszentynum

Domingo 3, 10.30: Culto de la Reforma, Santa cena. Iglesia Luterana

Miércoles 6, 20 hs.: Conferencia literaria del ex embajador Ferenc Szőnyi (en húngaro). Hungaria

Viernes 8, 20 hs.: Coral Hungaria cumple 20 años: Cena fin de año. Hungaria

Sábado 9, 12 hs.: Fin de curso ZIK. Hungaria

Domingo 10, 12 hs.: Misa Santa Isabel. Mindszentynum

Sábado 16, 20.30: 55° Baile de Gala Scouts húngaros. Hungaria

Sábado 23, 12 hs.: Almuerzo Círculo San Esteban, MHBK y Orden Vitéz. Visita del comisio-

nado ministerial Tamás Wetzelt (Hungria), que disertará durante el almuerzo. Colegio San Ladislao

Domingo 24, 12.30: Almuerzo 78° aniversario de Coro Húngaro de Valentín Alsina. Grupo de danzas Kolomp (Invitado especial). Orquesta Sans-Souci. Reservas: 4209-6333

Viernes, 29, 17.30: Concierto de Ars Hungarica, organizado con la Embajada de Hungría, en honor de la presidencia de Hungría del Grupo Visegrád, con obras de los 4 países miembros. Auditorio del Ministerio de RR.EE., Esmeralda 1212, Capital. Al término se servirá un cóctel. Entrada gratuita

Viernes 29, 20 hs.: Cena de docentes ZIK. Casa de la Iglesia Reformada

Diciembre

Lunes 2, 20 hs.: Reunión Consejo Directivo cierre del año FEHRA. Iglesia Luterana

6-7-8 de diciembre: Feria de Navidad. Hungaria

Sábado 14, 19 hs.: Concierto de navidad. Mindszentynum

Domingo 15, 12.30: Almuerzo fin de año Valentín Alsina. Orquesta Sin Fronteras. Reservas: 4209-6333

Domingo 15, desde mediodía: Navidad ZIK. Benavídez

Lunes 16, 17 hs.: Villancicos en Hogar San Esteban

¡ Aprenda idiomas !
→ **húngaro e inglés**
María M. de Benedek: ☎ 4799-2527
mariabenedek@arnet.com.ar
→ **húngaro y castellano**
Susana B. de Lajtavary: ☎ 4790-7081
susanabenedek@gmail.com
Dora Miskolczy: ☎ 4706-1598
teodorami7@yahoo.com.ar

APRENDA HÚNGARO con DIÁLOGOS FÁCILES grabados
DIÁLOGOS HÚNGAROS COTIDIANOS
Dora Miskolczy
15-4569-2050

Argentíni Magyar Segélyegylet
SZENT ISTVÁN OTTHON
Pacífico Rodríguez 6252, Chilavert
hogarhungaro@hotmail.com Tel: 4729-8092
Atmeneti lábadozásra vagy hosszabb időre hívja otthonába honfitársait. Magyaroknak mindig tartunk fenn helyet!

HUNGÁRIA
Asociación Húngara en la Argentina
Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos - 4799-8437
PRESIDENTE: ESTEBAN ZOMBORY
estebanzombory@gmail.com
Secretaría: Elisabeth Bernáth (Pintyő)
☎ 4711-0144
hungariabuenosaires@gmail.com
Martes a viernes 18 a 21 hs. Sábados 13 a 18 hs.

FÁBRICA DE MATRICES, MOLDES, HERRAMIENTAS DE CORTE Y DISPOSITIVOS

TURUL
INDUSTRIA ARGENTINA
Web: <http://www.turul.com.ar>
Av. Pte. Tte. Gral. J.D. Perón 2160 (B1646DAV) SAN FERNANDO
Prov. de Buenos Aires - Argentina
Tel.: (54-11) 4744-2771
Fax: (5411) 4746-1779
E-mail: contacto@turul.com.ar
Ing. Eugenio Papp: papp@turul.com.ar Ventas: ventas@turul.com.ar

Si está por viajar, lleve lo imprescindible.

ASSIST CARD
ANYTIME, ANYWHERE, ANY REASON
☎ 5555 2000

CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DE DICIEMBRE
10 de noviembre de 2013
Tel.Fax: (54-11) 4711-1242
amh.argentina@gmail.com

Para suscripciones y publicidades infórmese en ▼

Argentíni Magyar HÍRLAP
Periódico húngaro de la Argentina
Directora: Susana Kesserű de Haynal
Administración: Trixi Graul de Bonapartian
L. Monteverde 4251 - (1636) Olivos - Buenos Aires
Tel./Fax: (54-11) 4711-1242
amh.argentina@gmail.com
<http://epa.oszk.hu/amh> <http://efolyoirat.oszk.hu/amh>
www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com